



Международное агентство по атомной энергии

INFCIRC/110

11 April 1968

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ ГАРАНТИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К
ДВУСТОРОННЕМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ БРАЗИЛИЕЙ И
СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ

1. Текст / 1 / Соглашения между Агентством, Бразилией и Соединенными Штатами Америки о передаче гарантий, относящихся к Соглашению между этими двумя правительствами о сотрудничестве в деле содействия и развития мирного использования атомной энергии, воспроизводится в данном документе для информации всех государств-членов.
2. Государствам-членам будет сообщено о вступлении в силу настоящего Соглашения о передаче гарантий.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ,
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ БРАЗИЛИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Соединенных Штатов Америки и правительство Соединенных Штатов Бразилии осуществляют сотрудничество в области мирного использования атомной энергии согласно их Соглашению о сотрудничестве от 8 июля 1965 года, по которому требуется, чтобы оборудование, устройства и материалы, предоставленные Бразилии Соединенными Штатами, использовались исключительно для мирных целей, и которое устанавливает для этой цели систему гарантий;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в этом Соглашении о сотрудничестве отражено взаимное признание обоими правительствами желательности того, чтобы Агентство приступило к осуществлению таких гарантий так скоро, как это окажется практически возможным;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии со своим Уставом и решениями Совета управляющих в настоящее время может применять гарантии согласно Документу о гарантиях и Документу об инспекторах Агентства;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что оба правительства вновь подтвердили свое желание относительно того, чтобы оборудование, устройства и материалы, поставляемые Соединенными Штатами в соответствии с Соглашением о сотрудничестве или производимые в результате их использования, или иным образом подпадающие под гарантии согласно указанному Соглашению, не использовались в военных целях, и в связи с этим обратились к Агентству с просьбой о применении гарантий к таким материалам, оборудованию и установкам, на которые распространяется настоящее Соглашение; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства удовлетворил эту просьбу 22 февраля 1966 года;

ПОЭТОМУ Агентство и оба правительства согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

Определения

Раздел 1. Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Агентство" означает Международное агентство по атомной энергии.
- b) "Совет" означает Совет управляющих Агентства.
- c) "Соглашение о сотрудничестве" означает Соглашение о сотрудничестве между Бразилией и Соединенными Штатами Америки в области мирного использования атомной энергии, подписанное 8 июля 1965 года.
- d) "Документ об инспекторах" означает Приложение к Документу Агентства GC(V)/INF/39, который был введен Советом в действие 29 июня 1961 года.
- e) "Инвентарный список" означает любой из списков материалов, оборудования и установок, предусмотренных в разделе 10.
- f) "Ядерный материал" означает любой исходный или специальный делящийся материал, как это определено в Статье XX Устава Агентства.
- g) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66, который был одобрен Советом 28 сентября 1965 года.
- h) "Соединенные Штаты" означают правительство Соединенных Штатов Америки.
- i) "Бразилия" означает правительство Соединенных Штатов Бразилии.

ЧАСТЬ II

Обязательства правительств и Агентства

Раздел 2. Бразилия берет на себя обязательство не использовать таким образом, чтобы содействовать какой-либо военной цели, любой материал, оборудование или установку, пока они перечислены в Инвентарном списке для Бразилии.

Раздел 3. Соединенные Штаты берут на себя обязательство не использовать таким образом, чтобы содействовать какой-либо военной цели, любой специальный деющийся материал, оборудование или установки, пока они перечислены в Инвентарном списке для Соединенных Штатов.

Раздел 4. Агентство берет на себя обязательство применять гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения к материалам, оборудованию и установкам, пока они перечислены в Инвентарных списках, чтобы обеспечить в силу своих возможностей, чтобы они не использовались таким образом, чтобы содействовать какой-либо военной цели.

Раздел 5. Бразилия и Соединенные Штаты берут на себя обязательство содействовать применению Агентством гарантий и сотрудничать с Агентством и между собой в этих целях.

Раздел 6. Соединенные Штаты выражают согласие с тем, что их права согласно Статье VI Соглашения о сотрудничестве применять гарантии к оборудованию, устройствам и материалам, подпадающим под указанное Соглашение, будут приостановлены в отношении материалов, оборудования и установок, пока они перечислены в Инвентарном списке для Бразилии. При этом подразумевается, что никакие другие права и обязательства Бразилии и Соединенных Штатов по отношению друг к другу согласно Статье VI и согласно другим положениям Соглашения о сотрудничестве, включая и те, которые вытекают в силу пункта В Статьи VII, не будут затронуты настоящим Соглашением.

Раздел 7. Если в соответствии с разделом 21 а) Агентство будет освобождено от своих обязательств, предусмотренных в разделе 4, или по каким-либо другим причинам Совет решит, что Агентство не в состоянии обеспечить, чтобы никакой материал, оборудование или установка, перечисленные в Инвентарном списке, не использовались для какой-либо военной цели, то такие материалы, оборудование или установка будут тем самым автоматически исключены из этого Инвентарного списка на то время пока Совет не решит, что Агентство вновь может применять в отношении их гарантии. Когда в соответствии с настоящим разделом какой-либо предмет исключается из Инвентарного списка для любого из правительств, Агентство может по просьбе другого правительства предоставить ему имеющуюся у него информацию относительно такого материала, оборудования или установки, чтобы дать возможность этому правительству эффективно использовать свои права в отношении таких материалов, оборудования или установки.

Раздел 8. Бразилия и Соединенные Штаты сразу уведомляют Агентство о каждом изменении Соглашения о сотрудничестве и о любом уведомлении о прекращении действия этого Соглашения.

ЧАСТЬ III

Инвентарные списки и уведомленияРаздел 9.

а) Первоначальный список всех материалов, оборудования и установок, которые находятся под юрисдикцией Бразилии и являются предметом Соглашения о сотрудничестве, подготавливается двумя правительствами и представляется совместно Агентству в возможно короткий срок после вступления в силу настоящего Соглашения. Принятие этого списка Агентством означает установление Инвентарного списка для Бразилии, после чего Агентство начинает применять гарантии к таким материалам, оборудованию и установкам.

- b) После этого Бразилия и Соединенные Штаты совместно уведомляют Агентство относительно:
- i) Любой передачи из Соединенных Штатов в Бразилию на основании их Соглашения о сотрудничестве материалов, оборудования или установок.
 - ii) Любой передачи из Бразилии в Соединенные Штаты любого специальногоделящегося материала, который включен в Инвентарный список для Бразилии в соответствии с разделом 12.
 - iii) Любых других материалов, оборудования и установок, которые в результате передач, о которых говорится в подпунктах i) и ii) выше, попали в категорию, указанную в разделе 10 b) или e).
- c) В течение тридцати дней с момента получения совместного уведомления Агентство должно сообщить обоим правительствам либо:
- i) Что предметы, о которых говорится в уведомлении, включены в соответствующий Инвентарный список с момента направления Агентством такого сообщения; либо
 - ii) Что Агентство не в состоянии применять гарантии к таким предметам; однако в этом случае оно может указать, когда в будущем или при каких условиях оно сможет применять гарантии в отношении этих предметов, если правительства того желают.

Раздел 10. Агентство составляет и ведет Инвентарный список для каждого из правительств, который разбивается на три категории:

- a) Категория I Инвентарного списка для Бразилии включает:
- i) Оборудование и установки, переданные Бразилии;
 - ii) Материал, переданный Бразилии, или материал, заменяющий его в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях;
 - iii) Специальные делящиеся материалы, произведенные в Бразилии, как предусмотрено в разделе 12, или любой материал, заменяющий их в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях;
 - iv) Ядерные материалы, которые не относятся к материалам, перечисленным в подпунктах ii) или iii) выше, и были переработаны или использованы в любом материале, оборудовании или установках, перечисленных в подпунктах i), ii) или iii), или любой материал, заменяющий их в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях.
- b) Категория II Инвентарного списка для Бразилии включает:
- i) Любую установку, пока она содержит любое оборудование, указанное в категории I Инвентарного списка для Бразилии; и
 - ii) Любое оборудование или установку, пока они содержат, используют, изготавливают или перерабатывают любой материал, указанный в категории I Инвентарного списка для Бразилии.
- c) Категория III Инвентарного списка для Бразилии включает любой ядерный материал, который обычно был бы включен в категорию I Инвентарного списка для Бразилии, но не включен в нее в силу того, что:
- i) Он освобожден от гарантий в соответствии с положениями, предусмотренными в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) Применение гарантий к нему приостановлено в соответствии с положениями, предусмотренными в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.

- d) Категория I Инвентарного списка для Соединенных Штатов включает:
- i) Специальный делящийся материал, о передаче которого из Бразилии Агентство было уведомлено в соответствии с разделом 9 b)ii), или материал, заменяющий его в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях; или
 - ii) Специальный делящийся материал, произведенный в Соединенных Штатах, как предусмотрено в разделе 12, или любой материал, заменяющий его в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях.
- e) Категория II Инвентарного списка для Соединенных Штатов включает любое оборудование или установку, пока они содержат, используют, производят или перерабатывают любой материал, указанный в категории I Инвентарного списка для Соединенных Штатов.
- f) Категория III Инвентарного списка для Соединенных Штатов включает любой материал, который обычно был бы включен в категорию I Инвентарного списка для Соединенных Штатов, но не включен в нее в силу того, что:
- i) Он освобожден от гарантий в соответствии с положениями, предусмотренными в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) Применение гарантий к нему приостановлено в соответствии с положениями, предусмотренными в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.

Агентство направляет оба Инвентарных списка обоим правительствам через каждые двенадцать месяцев, а также в любое другое время, указанное любым из правительств в запросе, направляемом Агентству по крайней мере за две недели вперед.

Раздел 11. Уведомление со стороны двух правительств, предусмотренное в разделе 9 b)i), обычно направляется Агентству не позднее, чем через две недели после прибытия такого материала, оборудования или установок в Бразилию, за исключением отправок исходных материалов в количествах, не превышающих одну метрическую тонну, для которых не требуется уведомления за две недели, но о которых Агентству будет сообщаться не реже одного раза в три месяца. Во все уведомления, предусмотренные в разделе 9, включаются в необходимой мере данные о ядерном и химическом составе, физической форме и количестве материала и/или типе и мощности соответствующего оборудования или установки, дата отгрузки, дата получения, сведения об отправителе и получателе и любая другая относящаяся к этому информация. Оба правительства обязуются также направлять Агентству как можно раньше уведомление относительно передачи больших количеств ядерных материалов или основного оборудования или установок.

Раздел 12. Каждое правительство уведомляет Агентство в отчетах, предусмотренных в Документе о гарантиях, о любом специальном делящемся материале, произведенном им в течение отчетного периода в любом материале, оборудовании или установке или путем использования материала, оборудования или установки, описанных в разделе 10 a), 10 b)i) или 10 d). По получении Агентством этого уведомления такой произведенный материал заносится в категорию I Инвентарного списка при условии, что любой материал, произведенный таким образом, будет считаться подлежащим внесению в список и поэтому подпадающим под гарантии Агентства с момента его производства. Агентство может проверять подсчет количества таких материалов; необходимые уточнения в Инвентарном списке будут производиться по согласию Сторон. До окончательного решения Сторон будут приниматься в расчет подсчеты Агентства.

Раздел 13. Два правительства совместно уведомляют Агентство о передаче в Соединенные Штаты любых материалов, оборудования или установок, которые перечислены в Инвентарном списке для Бразилии. По получении таковых Соединенными Штатами:

- a) Материалы, указанные в разделе 9 b)ii), будут переноситься из Инвентарного списка для Бразилии в категорию I Инвентарного списка для Соединенных Штатов;

- б) Другие материалы и оборудование или установки будут исключаться из Инвентарного списка.

Раздел 14. Два правительства совместно уведомляют Агентство о любой передаче материалов, оборудования или установок, перечисленных в категории I Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией ни одного из этих правительств. Такие материалы, оборудование или установки могут быть переданы и после этого исключаются из такого Инвентарного списка при условии, что:

- а) Агентство предприняло меры для применения гарантий к таким материалам, оборудованию или установкам; или
- б) В отношении этих материалов, оборудования или установок будут применяться другие гарантии, в целом согласующиеся с гарантиями Агентства и признанные последним.

Раздел 15. Всякий раз, когда одно из двух правительств намеревается передать материал или оборудование, указанные в категории I его Инвентарного списка, на находящуюся под его юрисдикцией установку, которую Агентство еще не приняло для включения в Инвентарный список для этого правительства, это правительство уведомляет Агентство и может произвести передачу материала или оборудования на указанную установку только после того, как Агентство примет ее для включения в Инвентарный список этого правительства.

Раздел 16. Уведомления, предусмотренные в разделах 13, 14 и 15, направляются Агентству по крайней мере за две недели до намеченной передачи материала, оборудования или установки. Содержание этих уведомлений должно, насколько это необходимо, отвечать требованиям, содержащимся в разделе 11.

Раздел 17. Агентство освобождает ядерный материал от применения гарантий при наличии условий, предусмотренных в пункте 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, предусмотренных в пункте 24 или 25 этого Документа.

Раздел 18. Агентство прекращает применять гарантии по настоящему Соглашению в отношении тех предметов, которые были исключены из Инвентарного списка в соответствии с разделами 13 б) и 14. Ядерный материал, не охватываемый предыдущим предложением, исключается из Инвентарного списка, и применение гарантий Агентства в отношении его прекращается в соответствии с пунктом 26 Документа о гарантиях.

ЧАСТЬ IV

Процедуры гарантий

Раздел 19. При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях.

Раздел 20. Процедуры гарантий, которые должны применяться Агентством в отношении предметов, перечисленных в Инвентарных списках, предусмотрены в части III Документа о гарантиях. Агентство дополнительно договаривается с каждым правительством относительно осуществления процедур гарантий. Агентство имеет право запрашивать информацию, о которой говорится в пункте 41 Документа о гарантиях, и производить инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.

Раздел 21. Если Совет определит, что имеет место какое-либо несоблюдение данного Соглашения, то Совет призывает соответствующее правительство немедленно принять меры по устранению такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые он считает необходимыми. Если правительство не принимает в приемлемый период времени мер по полному устранению такого несоблюдения:

- a) Агентство освобождается от своих обязательств применять гарантии на основании раздела 4 на такой период времени, в течение которого, по определению Совета, Агентство не может эффективно применять гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении; и
- b) Совет может принять любые другие меры, указанные в Статье XII.C Устава.

Агентство немедленно уведомляет оба правительства в случае, если Совет сделает какое-либо определение согласно данному разделу.

ЧАСТЬ V

Инспектора Агентства

Раздел 22. Инспектора Агентства, выполняющие функции в соответствии с данным Соглашением, руководствуются пунктами 1-7, 9, 10, 12 и 14 Документа об инспекторах. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении любой установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях в Соединенных Штатах и Бразилии согласовываются между Агентством и соответствующим правительством до внесения установки или материала в Инвентарный список.

Раздел 23. Бразилия применяет соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства / 2 / к инспекторам Агентства, осуществляющим свои функции, вытекающие из данного Соглашения, и к любому имуществу Агентства, используемому ими.

Раздел 24. Положения Акта Соединенных Штатов об иммунитетах международных организаций / 3 / применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим свои функции в Соединенных Штатах Америки на основе данного Соглашения, и к любому имуществу Агентства, используемому ими.

ЧАСТЬ VI

Финансовые положения

Раздел 25. Каждая Сторона несет любые расходы, произведенные в ходе выполнения своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением. Агентство возмещает каждому правительству любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые были произведены этим правительством или находящимися под его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если это правительство уведомило Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуется возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, которые можно считать вытекающими из несоблюдения одной из Сторон настоящего Соглашения.

Раздел 26.

- a) Бразилия обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, в отношении ядерной аварии на находящейся под ее юрисдикцией установке, распространялась на Агентство и его инспекторов при выполнении ими своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением, поскольку такая защита применяется к гражданам Бразилии.

/ 2 / INFCIRC/9/Rev. 3.

/ 3 / Statutes of the United States of America, Vol. 59, page 669 (Public Law 291, approved 1945).

- b) При выполнении своих обязанностей по настоящему Соглашению в Соединенных Штатах Агентство и его персонал обеспечиваются в равной степени с гражданами Соединенных Штатов защитой от ответственности перед третьей стороной, предусмотренной Актом Прайса-Андерсона, включая страхование или другой вид гарантии от убытков, которые могут потребоваться в соответствии с Актом Прайса-Андерсона в отношении ядерных аварий в Соединенных Штатах.

ЧАСТЬ VII

Урегулирование споров

Раздел 27. Любой спор, возникающий в результате толкования или применения настоящего Соглашения, который не урегулирован путем переговоров или иным способом, согласованным заинтересованными Сторонами, передается по просьбе любой из Сторон в арбитражный суд, состав которого определяется следующим образом:

- a) Если спор затрагивает только две Стороны данного Соглашения и при этом все три Стороны согласны с тем, что это не затрагивает третьей Стороны, то каждая из двух затронутых Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом два арбитра избирают третьего арбитра, который является Председателем. Если в течение тридцати дней с момента получения просьбы об арбитраже одна из Сторон не назначит арбитра, то любая из Сторон в данном споре может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой назначить арбитра. Такая же процедура применяется, если в течение тридцати дней с момента определения или назначения второго арбитра не будет избран третий арбитр; или
- b) Если спор затрагивает все три Стороны данного Соглашения, то каждая Сторона назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом три арбитра избирают путем единогласного решения четвертого арбитра, который является Председателем, и пятого арбитра. Если в течение тридцати дней с момента получения просьбы об арбитраже какая-либо из Сторон не назначит арбитра, то любая Сторона может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой назначить необходимое количество арбитров. Такая же процедура применяется, если в течение тридцати дней с момента определения или назначения третьего из первых трех арбитров не будет избран Председатель или пятый арбитр.

Большинство членов арбитражного суда составляет кворум, и все решения принимаются большинством голосов. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения арбитражного суда, в том числе все постановления относительно его состава, процедуры, компетенции и распределение между Сторонами расходов по арбитражному разбирательству, обязательны для всех Сторон. Вознаграждения арбитров устанавливаются на той же основе, что и для специальных судей Международного суда.

Раздел 28. Решения Совета относительно выполнения данного Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к Части VI, если в них предусматривается это, немедленно принимаются к исполнению Сторонами до окончательного урегулирования любого спора.

ЧАСТЬ VIII

Внесение поправок, изменений, вступление в силу и срок действия

Раздел 29. По просьбе какой-либо из Сторон между ними проводятся консультации относительно внесения изменений в настоящее Соглашение. Если Совет внесет изменения в Документ о гарантиях или изменит сферу действия системы гарантий, то настоящее Соглашение будет изменено по просьбе правительств с учетом любого или всех таких изменений. Если Совет внесет изменения в Документ об

инспекторах, то настоящее Соглашение подвергнется изменению по просьбе правительств с учетом любого или всех таких изменений.

Раздел 30.

- a) Настоящее Соглашение подписывает Генеральный директор Агентства и его представитель и уполномоченные на это представители каждого правительства.
- b) Настоящее Соглашение вступает в силу, когда Агентство получит от обоих правительств письменные уведомления о том, что они выполнили все предусмотренные законами и конституционные требования в отношении его вступления в силу.

Раздел 31. Настоящее Соглашение остается в силе в течение срока действия Соглашения о сотрудничестве, продлеваемого время от времени, если оно не будет прекращено раньше одной из Сторон путем уведомления об этом других Сторон за 6 месяцев или другим согласованным путем. Оно может продлеваться на последующие периоды, согласованные Сторонами, и может быть прекращено раньше любой из Сторон путем послыки за 6 месяцев другим Сторонам соответствующего уведомления или другим согласованным путем. Однако настоящее Соглашение остается в силе в отношении любого ядерного материала, указанного в разделе 10 a)iii) или 10 d) до тех пор, пока Агентство не уведомит оба правительства о том, что оно прекратило применение гарантий в отношении такого материала в соответствии с разделом 18.

СОВЕРШЕНО в Вене 10 марта 1967 года в трех экземплярах на английском языке.

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Зигвард Эклунд

За ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

(подпись) Верне Б.Лжис

За ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ БРАЗИЛИИ:

(подпись) Хелио Ф.Биттенкур